Préface 11
Le point de vue de l'architecte 13
Le point de vue de l'avocat 15
Mode d'emploi 17
Avertissement 17

0. PREAMBULE / FORWARD 19

1. PARTIES AU CONTRAT / PARTIES TO THE AGREEMENT 23
1.1 Parties contractantes / Contracting Parties 23
1.2 Titulaire des droits / Titleholder 25
1.3 Sous-traitance / Sub-contracting 26
1.4 Cotraitance et mandat commun / Joint Consultancy and Shared Appointment 27
1.5 Conseils du Prestataire / Advisors to the Consultant 28

2. OBJET DE L'OPERATION / PROJECT OBJECTIVE 31
2.1 Localisation de l'opération / Project Location 31
2.2 Programme et objectifs / Requirements and Objectives 32
2.3 Enveloppe financière / Project Cost Plan 33

3. CADRE DU CONTRAT / CONTRACT SCOPE 35
3.1 Pièces constitutives du contrat / Agreement Documents 35
3.2 Références réglementaires et normatives applicables au contrat et à l'opération / Regulations and Standards Applicable to the Agreement and Project 36
3.3 Durée du contrat / Contract Duration 37
3.4 Publicité du contrat / Agreement Publication 38

4. PRESTATIONS DE SERVICES / PROVISION OF SERVICES 41
4.1 Respect des objectifs / Compliance with Objectives 41
4.2 Prestations / Services 42
4.3 Prestations optionnelles / Optional Services 47
4.4 Prestations complémentaires / Additional Services 51

5. CADRE ET MODALITES D'EXECUTION DES PRESTATIONS / SCOPE AND MEANS TO PROVIDE SERVICES 57
5.1 Equipe de conception / Design Team 57
5.2 Intervenants extérieurs au contrat / Intervention of Third Parties 58
5.3 Organisation des étapes / Organisation of Work Stages 60
5.4 Délais et approbation des étapes / Time Periods and Work Stage Approvals 61
5.5 Documents à remettre / Document Submittals 64
5.6 Système collaboratif / Electronic Data Transfer System 66
5.7 Modalités de modification / Methods of Amendment 69
5.8 Confidentialité du projet / Project Confidentiality 70

6. DROITS ET OBLIGATIONS RECIPROQUES / RECIPROCAL RIGHTS AND OBLIGATIONS 73
6.1 Droits et obligations du Prestataire / Consultant Rights and Obligations 73
6.2 Droits et obligations du Client / Client Rights and Obligations 74
6.3 Cession du contrat / Assignment of the Contract 76

7. REMUNERATIONS / FEES 79
7.1 Rémunérations préliminaires / Initial Fee 79
7.2 Rémunération principale / Principal Fee 80
7.3 Rémunération au *prorata temporis* / Time Spent Fee 82
7.4 Remboursement des frais / Expense Payments 83
7.5 Rémunération des modifications / Fees for Revisions 84
7.6 Pénalités / Penalties 85
7.7 Modalités de règlement / Payment Methods 86
7.8 Garantie bancaire / Bank Guarantee 88

8. RESPONSABILITE ET ASSURANCES / LIABILITY AND INSURANCES 91
8.1 Responsabilité / Liability 91
8.2 Assurances / Insurances 93
8.3 Prise en charge des assurances / Insurance Cover 94

9. DROIT D'AUTEUR ET PROTECTION DE L'ŒUVRE / AUTHOR'S RIGHT AND PROTECTION OF THE WORKS 97

9.1 Droit applicable / Applicable Law 97

9.2 Droit du Prestataire / Rights of the Consultant 98

9.3 Intégrité de l'œuvre / Integrity of the Work 100

9.4 Règles de publication / Rules of Publication 101

10. SUSPENSION, RESILIATION ET LITIGES / SUSPENSION, TERMINATION AND DISPUTES 103

10.1 Suspension du contrat / Suspension of Contract 103

10.2 Résiliation du contrat / Termination 104

10.3 Force majeure / Force Majeure 105

10.4 Règlement amiable des litiges / Amicable Settlement of Disputes 106

10.5 Juridiction compétente / Jurisdiction 107

ANNEXE 1 Exemples de pièces à faire figurer en annexe au contrat 109

ANNEXE 2 La responsabilité professionnelle et les assurances dans les contrats de maîtrise d'œuvre internationaux 109

ANNEXE 3 Cadre et convention de groupement 115

ANNEXE 4 Le cautionnement 122

ANNEXE 5 Lexique français-anglais / French-English Glossary 125

Remerciements de l'**AFEX** 129